

August 26, 2018

13th Sunday after Pentecost / Apodosis of the Transfiguration. / Tone 4

26 августа 2018

Неделя 13-я по Пятидесятнице. Отдание праздника Преображения Господня. Глас 4.

VESPERS variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2018/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-08-26/>

<p>Saturday August 25, 2018</p> <p>Martyrs Anicetus and Photius (Photinus) of Nicomedia (305). St. Maximus the Confessor</p>	<p>25 августа 2018 года</p> <p>Суббота. Попразднство Преображения Господня. Мчч. Фѳтия и Аникиты. Прп. Максима Исповѣдника</p>
	<p>На часах – тропарь праздника. «Слава» – тропари мучеников и преподобного читаются попеременно. Кондак только праздника.</p> <p>9й час</p>
<p>Festal Troparion, Tone 7:</p> <p>Thou wast transfigured on the mountain, O Christ our God, / showing to Thy disciples Thy glory as each one could endure; / shine forth Thou on us, who are sinners all, Thy light ever-unending / through the prayers of the Theotokos. O Light-giver, glory be to Thee.</p>	<p>Тропарь, глас 7:</p> <p>Преобразился еси на горѣ, Христѣ Бѳже,/ показавый ученикомъ Твоимъ славу Твою,/ якоже можѧху,/ да возсияет и нам, грѣшным,/ Свет Твой присносущный/ молитвами Богородицы, // Светодавче, слава Тебѣ.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слава Отцѣ и Сѣну и Святѳму Дѣху.</p>
<p>St. Maximus the Confessor, Troparion, Tone 8</p> <p>O instructor of Orthodoxy, teacher of piety and purity,/ beacon for the whole world, divinely inspired adornment of hierarchs./ O most wise Maximus by thy doctrines thou hast illumined all.// O harp of the Spirit, entreat Christ God that our souls be saved.</p>	<p>Тропарь преподобному Максиму Исповѣднику, глас 8</p> <p>Православия наставниче, / благочестия учителю и чистоты, / вселенныя свѣтильниче, / монашествующих Богодухновенное удобрение, / Максиме премудре, / ученьми твоими вся просветил еси, / цевнице духовная, // моли Христа Бога спастися душамъ нашим.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И нынѣ и прѣсно и во вѣки вѣковъ. Амѣнь.</p>
<p>Theotokion from the Horologion</p>	
<p>Festal Kontakion, Tone 7:</p> <p>On the mount Thou wast transfigured, / and</p>	<p>Кондак праздника, глас 7:</p> <p>На горѣ преобразился еси,/ и якоже</p>

Thy disciples, as much as they could bear, beheld Thy glory, O Christ God; / so that when they should see Thee crucified, / they would know thy passion to be willing, / and would preach to the world // that Thou, in truth, art the Effulgence of the Father.	вмещáху ученицы́ Твоѣ,/ сла́ву Твою́, Христѣ́ Божѣ, видѣша,/ да егда́ Тя ўзрят распина́ема,/ страда́ние ўбо уразумею́т во́льное,/ мѣрови же проповѣдят,// ꙗ́ко Ты еси́ воистинну́ О́тчее сия́ние.
--	---

August 26, 2018 13th Sunday after Pentecost / Apodosis of the Transfiguration. / Tone 4	26 августа 2018 Неделя 13-я по Пятидесятнице. Отдание праздника Преображения Господня. Глас 4.
Vespers	Вечерня
Blessed is the man.	«Блажен муж» – кафизма вся.
Lord I have Cried, Tone 4, on 10: Octoechos 4; Feast: 6 (Before □y cruci□xion, O Lord); G: Feast (Foreshadowing □y resurrection); N: Sunday Dogmatic in the tone of the week	На «Господи, возвах» стихиры на 10: воскресные, глас 4-й – 4, и праздника, глас тот же – 6 (первые две стихиры – дважды). «Слава» – праздника, глас 6-й: «Прообразуя Воскресение Твое...», «И ныне» – догматик, глас 4-й: «Иже Тебе ради...».
Lord, I Have Cried:	Господи, возвах, ГЛАС 4:
Reader: In the 4th Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me. Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord. Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord. Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.	Лик: Го́споди, возва́х к Тебе́, услы́ши мя. / Услы́ши мя, Го́споди. Го́споди, возва́х к Тебе́, услы́ши мя: / вонми́ гла́су молѣ́ния моего́, / внегда́ воззва́ти ми к Тебе́. / Услы́ши мя, Го́споди. Да испра́вится моли́тва моя́, / ꙗ́ко кади́ло пред То́бою, / возде́яние руку́ мою́ / – же́ртва веchéрняя. / Услы́ши мя, Го́споди.
of the resurrection, Tone 4:	Стихиры воскресные, глас 4:
Stichos: Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name.	Изведи́ из темни́цы ду́шу мою́, / испове́датися и́мени Твоему́.
Bowing down unceasingly before Thy life-giving Cross, O Christ God, / We glorify Thy Resurrection on the <u>third</u> day, / For thereby Thou hast restored corrupted human nature, O Almighty, / And hast renewed for us the ascent of the <u>heavens</u> , / In that Thou alone art good and <u>lovest</u> mankind.	Животворя́щему Твоему́ Кресту́, / непреста́нно кла́няющесе́, Христѣ́ Бо́же, / тридне́вное Воскресе́ние Твое́ сла́вим: / тем бо обновил еси́ истлѣвшее челове́ческое естество́, Всесильне, / и иже на Небеса́ восход обновил еси́ нам, / ꙗ́ко Еди́н Благ и Человеколю́бец.
Stichos: The righteous shall wait patiently for me, until Thou shalt reward me.	Мене́ ждут пра́ведницы, / до́ндеже возда́си мне.

<p>Thou hast loosed the penalty for the disobedience committed through the tree, O <u>S</u>aviour, / Having been nailed of Thine own will to the <u>t</u>ree of the Cross;/ And having desc<u>e</u>nded into hades, O <u>M</u>ighty one, / As God Thou didst break asunder the <u>b</u>ond of death./ Wherefore, we worship Thy Resurrection from the dead <u>c</u>rying out with joy: / 'O Lord Almighty, <u>g</u>lory be to Thee!'</p>	<p>Дре́ва преслуша́ния за́преще́ние / разреши́л еси́, Спа́се, / на древе́ крестне́м волею́ пригвозди́вся, / и во ад соше́д, Си́льне, / сме́ртныя у́зы, я́ко Бог, растерза́л еси́./ Тёмже́ кла́няемся́ е́же из ме́ртвых Твоему́ Воскресе́нию, / ра́достью́ вопи́юще: / Всеси́льне Го́споди, сла́ва Тебе́.</p>
<p>Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.</p>	<p>Из глубины́ воззва́х к Тебе́, Го́споди, / Го́споди, услы́ши глас мой.</p>
<p>Thou didst break down the gates of hades, O Lord, / And didst destroy the kingdom of death;/ And Thou didst free the human race from corruption, / Granting life, incorruption and great mercy to the world.</p>	<p>Врата́ а́дова сокруши́л еси́, Го́споди, / и Твоею́ сме́ртию сме́ртное ца́рство разруши́л еси́: / род же челове́ческий от ислéния свобо́дил еси́, / живо́т и нетле́ние ми́ру дарова́в, / и ве́лию ми́лость.</p>
<p>Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.</p>	<p>Да бу́дут у́ши Твои́ / внемлюще́ гласу́ моле́ния моего́.</p>
<p>Come O ye <u>p</u>eoples, / Let us hymn the Savior's Rising on the <u>t</u>hird day, / Where<u>b</u>y we have been delivered from the unbreakable bonds of <u>h</u>ades / And have all received incorruption and life <u>c</u>rying out: / 'O Thou Who <u>a</u>lone <u>l</u>ovest mankind,/ Who was crucified, buried, and hast <u>r</u>isen,/ Save us by Thy Resurre<u>ct</u>ion.'</p>	<p>Прииди́те, воспои́м лю́дие, / Спа́сово тридне́вное воста́ние, / и́мже изба́вихомся а́довых нереши́мых уз; / и нетле́ние и жизнь вси восприя́хом зову́ще:/ Распни́йся, и Погребы́йся, и Воскреси́й, / спаси́ ны Воскресе́нием Твои́м, / Еди́не Человеколю́бче.</p>
<p>Feast: 6 (Before □y cruci□xion, O Lord);</p>	<p>праздника, глас тот же – 6 (первые две стихиры – дважды)</p>
<p>Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</p>	<p>А́ще беззако́ния на́зриши, Го́споди, Го́споди, кто постои́т? / Я́ко у Тебе́ очище́ние есть.</p>
<p>Before Thy crucifixion, O Lord, / the mountain emulated the heavens, / and the cloud spread itself out like a tabernacle / when Thou wast transfigured and borne witness to by the Father. / There were Peter, James and John, / for they were to be with Thee also at the time of Thy betrayal, / that, beholding Thy wonders, / they might not be afraid of Thy sufferings, / which do Thou vouchsafe that we may</p>	<p>Пре́жде Креста́ Твоего́, Го́споди, / гора́ Небеси́ подóбящися, / и о́блак, я́ко сень, протя́зашеся, / Тебе́ преобразу́ющуся, / от Отца́ же свиде́тельствуему: / та́мо бе Петр со Иа́ковом и Иоáнном, / я́ко хотя́ху бы́ти с Тобо́ю и во вре́мя преда́ния Твоего́, / да, виде́вше чуде́са Твоя́, / не устраша́тся страда́ний Твои́х, / и́мже поклони́тся нам в ми́ре сподо́би, // вели́кия ра́ди Твоея́</p>

venerate in peace, // for the sake of Thy great mercy. (2)	мѣлости. (2)
Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.	Имене ради Твоего потерпѣх Тя, Господи, потерпѣ душа моя в слово Твое, / упова душа моя на Господа.
Before Thy crucifixion, O Lord, / ...	Прежде Креста Твоего, Господи, / ...
Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.	От стражи утренния до ноши, от стражи утренния, / да уповает Израиль на Господа.
Taking the disciples up upon the lofty mountain / before Thy crucifixion, O Lord, / Thou wast transfigured before them, / illumining them with effulgence of power, / desiring both in Thy love for mankind and in Thine authority / to show them the splendor of the resurrection, / which do thou vouchsafe unto us in peace, // in that Thou art merciful and lovest mankind. (2)	Прежде Креста Твоего, Господи, / поим ученики на гору високу, / преобразился еси пред ними, / лучею силы озаряя их, / отсюда убо человеколюбием, / отонуду властью, / показати хотя воскресения светлость, / егоже и нас, Боже, в мире сподоби, // яко Милостив и Человеколюбец. (2)
Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.	Яко у Господа милость, и многое у Него избавление, / И Той избавит Израилья от всех беззаконий его.
Taking the disciples up upon the lofty mountain / ...	Прежде Креста Твоего, Господи, / ...
Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.	Хвалите Господа вси языцы, / Похвалите Его вси людие.
The mountain which before was dark and gloomy / is now honorable and holy, / for thereon did Thy feet stand, O Lord; / for in the latter days Thou didst make manifest the hidden, pre-eternal mystery, / Thine awesome transfiguration, / to Peter, John and James. / But they, unable to endure the radiance of Thy countenance and the brightness of Thy raiment, / fell prostrate on the ground and covered themselves. / And, seized with terror, they marveled, / beholding Moses and Elijah conversing with Thee as they stood with Thee; / and the voice of the Father bore witness, saying: / "This is My beloved Son in Whom I am well pleased: / Him do ye obey! // He will grant the world great mercy!"	Гора, яже, иногда мрачна и дымна, / ныне же честна и святая есть, / на нейже ноге Твои стоите, Господи, / превечное бо сокровенное таинство / напоследок явлено сотвори, / страшное Твое преображение, / Петру, и Иоанну, и Иакову. / Иже, такова сияния лица Твоего не терпяще / и светлости риз Твоих, / ниц на лице земли покрывахуся, / иже и ужасом одержими, дивляхуся, / видяще Моисея и Илию, глаголюща с Тобою, / хотящая приключитися Тебе; / и глас от Отца свидетельствоваше, глаголя: / Сей есть Сын Мой возлюбленный, / о Немже благоизволих, / Того послушайте, // Иже и дарует миру велию милость.
Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord	Яко утвердися милость Его на нас, / И истина Господня пребывает во век.

<p>abideth forever.</p> <p>Transfigured on the high mountain, / the Savior, having with Him His pre-eminent disciples, / shone forth most wondrously, / showing them forth as illumined by the loftiness of the virtues / and as ones vouchsafed divine glory. / Moses and Elijah, who spake with Christ, / showed that He hath authority over the living and the dead, / and that He is the God Who of old spake through the law and the prophets. / Of Him was the voice of the Father heard saying from the cloud of light: / "Him do ye obey, / Who through the Cross made hell captive // and granteth life everlasting to the dead!"</p>	<p>На горѣ высѣце преобрѣжся, Спас, / верховныя имѣя ученики, / преславно облисталъ есть, / показуя, яко высотѣю добродѣтелей облиставше / и Божественней славе сподобятся. / Глаголющии со Христомъ Моисѣй и Илія показовашу, / яко живыми и мертвыми обладает / и иже дрѣвле закономъ и пророки глаголавый есть Бог, / Емуже и глас Отѣч из облака свѣтла послушествоваше, глаголющій: / Того послушайте, / Иже Крестомъ ада пленивша // и мертвымъ дарующа животъ вѣчный.</p>
<p>G: Feast (Foreshadowing ☐y resurrection); N: Sunday Dogmatic in the tone of the week</p>	<p>«Слава» – праздника, глас 6-й: «Прообразуя Воскресѣніе Твое...», «И ныне» – догматик, глас 4-й: «Иже Тебе ради...».</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>
<p>Tone 6: Foreshadowing Thy resurrection, O Christ our God, / Thou didst take three of Thy disciples-- / Peter, James and John-- / and didst ascend Tabor. / And as Thou wast transfigured, O Savior, / Mount Tabor was clothed with light. / Thy disciples cast themselves upon the ground, O Word, / unable to endure the sight of Thine invisible countenance. / Angels ministered to Thee in fear and trembling; / the heavens were afraid and the earth quaked, // beholding the glory of the Lord upon the earth.</p>	<p>Прообразуя воскресѣніе Твое, Христѣ Бѣже, / тогда поятъ три Твоя ученики, / Петра, и Іакова, и Иоанна, / на Фаворъ возшелъ еси. / Тебѣ же, Спасе, преобразующуся, / Фаворская гора свѣтомъ покрывашеся, / ученицы Твоя, Слово, / повергоша себѣ долу на земли, / не терпяще зрѣти невидимаго зрака, / Ангели служашу страхомъ и трепетомъ, / небеса убояшася, / земля вострепетала, // видяще на земли славы Господа.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>B2 Dogmatic Theotokion: Tone 4:</p> <p>The prophet David, the forefather of God, / For thy sake gave voice beforehand in psalmody concerning thee, / Unto <u>Him</u>, Who in thee accomplished <u>mighty</u> works:/</p> <p>The Queen stood at thy <u>right</u> hand./</p> <p>For God, Whose good pleasure it was to become incarnate of <u>thee</u> without <u>father</u>,/</p> <p>Showed thee, His Mother, to be the <u>mediatress</u> of life,/</p> <p>That He might renew His image which had become corrupt through the <u>passions</u>. /</p> <p>And having found the sheep which had strayed among the mountains and <u>become</u> lost, /</p>	<p>Богородичен Догматик: глас 4</p> <p>Иже Тебѣ ради богоотѣцъ пророкъ Давидъ / пѣсенно о Тебѣ провозгласи, / величія Тебѣ Сотворшему: / предста Царица одесную Тебѣ. / Тя бо Матерь, Ходатаицу Живота показала, / безъ отца из Тебѣ вочеловѣчитися Благволивый Бог, / да Свой паки обновитъ образъ, истлѣвший страстьми, / и заблуждшее горохищное обретъ овца, / на рамо восприимъ, ко Отцу принесетъ, / и Своему хотѣнію, с Небесными совокупитъ Силами, / и спасетъ, Богородице, мир, /</p>

<p>He taketh it upon His shoulders and bringeth it to His <u>Father</u>;/ And Christ, Who is possessed of great and rich <u>mercy</u>,/ In accordance with His will, uniteth it with the the <u>hosts</u> of <u>heaven</u>,/ And saveth the world, O Theotokos.</p>	<p>Христос имей велию и богатую милость.</p>
<p>Deacon: Wisdom! Aright!</p>	<p>Диакон: Премудрость, прости.</p>

Entrance, O Gladsome Light; Prokimenon of the day Вход. Прокимен дня. Паримий нет.

<p>The prokimenon for the Vespers: On Saturday evenings, in tone 6:</p> <p>The Lord is King, He is clothed with majesty.</p> <p>Stichos: The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.</p>	<p>Прокимны на вечерне: В субботу вечером, глас 6:</p> <p>Господь воцарися, / в лепоту облечеса.</p> <p>Стих: Облечеса Господь в силу и препоясая.</p>
---	---

<p>At Litia:</p>	<p>Лития:</p> <p>На литии стихиры праздника, глас 2-й (см. на литии). «Слава» – праздника, глас 5-й: «Приидите, взыдем на гору...», «И ныне» – праздника, глас тот же: «Закона и пророков...».</p>
-------------------------	---

<p>Aposticha</p>	<p>Стихиры на стиховне</p>
<p>Aposticha: Octoechos; G/N: Feast (To Peter, James, and John).</p>	<p>На стиховне стихиры воскресные, глас 4-й. «Слава, и ныне» – праздника, глас 6-й: «Петру, и Иакову, и Иоанну...».</p>
<p>The Resurrection Aposticha, tone 4:</p> <p>Having ascended the Cross, O Lord, / Thou didst destroy the ancestral curse, / And descending into hades Thou didst free the prisoners of ages past, / granting incorruption to the human race./ Wherefore, chanting, / we glorify Thy life-creating and saving Resurrection.</p>	<p>На стиховне стихиры Воскресны, глас 4:</p> <p>Господи, восшед на Крест, / прадедную нашу клятву потреби еси, / и сошед во ад, / вечныя узники свободил еси, / нетление даруя человеческому роду, / сего ради поюще славим / Животворящее и Спасительное Твое Востание.</p>
<p>Stichos: The Lord is King, He is clothed with majesty.</p>	<p>Стих 1: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.</p>
<p>Suspended on the tree, O Thou Who alone art <u>powerful</u>, / Thou didst shake all <u>creation</u>; / And <u>laid</u> in a tomb, Thou didst raise up those who <u>lived</u> in the graves, /</p>	<p>Повешен на древе, Еди́не Си́льне, / всю тварь поколебал еси: / положен же во гробе, / живущия во гробех воскресил еси, / нетление и жизнь даруя человеческому</p>

Granting incorruption and life to the <u>human</u> race. / Wherefore, <u>chanting</u> , / We glorify Thine arising on the <u>third</u> day.	рѡду. / Тѣмже поюще, сла́вим / триднѣвное Твое́ Воста́ние.
Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.	Стих 2: Ё́бо утверди́ вселѣнную, / я́же не подви́жется.
Iniquitous men, having given Thee over to <u>Pilate</u> , O Christ, / Condemned Thee to be <u>crucified</u> , / Showing themselves ungrateful for Thy <u>benefactions</u> , / And Thou didst of Thine own will endure <u>burial</u> / And didst rise of Thine own accord, as <u>God</u> , on the <u>third</u> day / Granting us never-ending life and great <u>mercy</u> .	Лю́дие беззако́ннии, Христѣ, / Тебе́, преда́вше Пилату́, распя́ти осуди́ша, / неблагодáрнии о Благоде́теле яви́вшеся. / Но волею́ претерпе́л еси́ погребѣние: / самовла́стно воскрѣсл еси́ триднѣвно, я́ко Бог, / да́руя нам безконѣчный живѡ́т, и ве́лию ми́лость.
Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.	Стих 3: До́му Твоему́ подобáет святы́ня / Го́споди, в долготу́ дней.
The women, arriving at the tomb in tears, <u>sought</u> Thee; / And finding Thee not, they said, lamenting and crying out with <u>weeping</u> :/ <u>Woe</u> to us, O our Saviour, Thou <u>King</u> of all! / How is it that Thou hast been <u>stolen</u> ? / What place holdeth Thy life-bearing <u>Body</u> ? / And an angel <u>answered</u> them: / Weep <u>not</u> , he said,/ But going forth, proclaim that the <u>Lord</u> hath <u>risen</u> , / Granting us joy, in that He alone is <u>compassionate</u> !	Со слезáми жены́ доше́дша грѡба, Тебе́ иска́ху, / не обрѣ́тша же, рыда́юща с пла́чем вопи́юща глаго́лаху: / увы́ нам, Спа́се наш Царю́ всех, / ка́ко укра́ден был еси́? / Ко́е же ме́сто держи́т Живонѡ́сное Тѣло Твое́? / А́нгел же к ним отвѣщава́ше, не пла́чите, глаго́лет, / но ше́дша проповѣдите, я́ко воскрѣсе Го́сподь, / пода́я нам ра́дость, я́ко Еди́н Благоутрѡбен.
G/N: Feast (To Peter, James, and John).	«Слава, и ныне» – праздника, глас 6-й: «Петру́, и Иа́кову, и Иоáнну...».
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Tone 6: To Peter, James and John, / Thy foremost disciples, O Lord, / Thou hast shown the glory of Thy divine countenance today on Mount Tabor; / for they beheld Thy garments illumined as with light, / and Thy face shining more brightly than the sun. / And unable to endure the unbearable sight of Thine effulgence, / they fell face down upon the	Глас 6: Петру́, и Иа́кову, и Иоáнну, / лу́чшим ученико́м Твои́м, Го́споди, / днесь показáл еси́ на горѣ Фавѡрстей / сла́ву Божѣственнаго Твоего́ зра́ка: / ви́дяху бо рѣзы Твоя́, облиста́вшия, я́ко свет, / и лице́ Твое́ па́че со́лнца, / не терпя́ще зрѣти нестерпи́мое Твоего́ сия́ния, / на зѣмлю низпа́даху, / ника́коже зрѣти могу́ще. / Глас же слы́шаху, свиде́тельствующь свѣ́ше: / Сей есть Сын Мой возлю́бленный, // прише́дый в

ground, / in nowise able to look further. / And they heard a voice from above bearing witness, saying: / “This is my beloved Son, // Who hath come into the world to save man!”	мир спасти́ челове́ка.
---	------------------------

(at Vigil) Troparia: *O Theotokos and Virgin* x2; Feast (Thou wast transfigured) x1. / По Трисвятом – «Богородице Дево...» (дважды) и тропарь праздника, глас 7-й (единожды).

The Apodosis of a Great Feast If Vigil be served we sing O Theotokos Virgin rejoice..., twice, and the troparion of the feast, once. Otherwise we sing the Sunday troparion; Glory... Now and ever... troparion of the feast.

(at Great Vespers) Troparia: По Трисвятом –

- If it is one of the great feasts, we sing the Troparion of the feast thrice. - If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing the resurrectional troparion once, then Glory to the Father, then the troparion from the Menaion, then Both now and ever, then the appointed Theotokion.	- Если один из великих праздников поем тропарь праздника трижды. - В субботу вечера, когда есть другой праздник поем воскресный тропарь единожды, затем Слава, затем тропарь из Минеи, далее И ныне и Богородичен.
E1 Resurrectional troparion, tone 4: Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel, / and having cast off the ancestral condemnation, / the women disciples of the Lord spake to the apostles exultantly: / 'Death is despoiled and Christ God is risen, / Granting to the world great mercy'.	Тропарь, глас 4: Свѣтлую Воскресѣнія проповѣдь / от Ангела увѣдевша Господни ученицы / и пра́деднее осуждѣние отвѣргша, / апосто́лом хва́лящаяся глаго́лаху: / испровѣржеса смерть, / воскресе́ Христо́с Бог, / да́руяй мірови ве́лию ми́лость.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Festal Troparion, Tone 7: Thou wast transfigured on the mountain, O Christ our God, / showing to Thy disciples Thy glory as each one could endure; / shine forth Thou on us, who are sinners all, Thy light ever-unending / through the prayers of the Theotokos. O Light-giver, glory be to Thee.	Тропарь, глас 7: Преобра́зился еси́ на горе́, Христе́ Бо́же, / показавый ученико́м Твои́м сла́ву Твою́, / яко́же можа́ху, / да возсия́ет и нам, грѣшным, / Свет Твой присносу́щный / моли́твами Богороди́цы, // Светода́вче, сла́ва Тебе́.

Matins: <i>God is the Lord</i> , Tone 4; Troparia: Resurrection x2; G/N: Feast. After each Kathisma: Sessional hymns from the Octoechos. Blessed are the blameless; Evlogitaria (☐e assembly of angels was amazed). Hypakoe, Hymns of Ascents, and Prokimenon, Tone 4. Matins Gospel 2, Mark 16:1-8 (§70).	На утрне на «Бог Господь» тропарь воскресный, глас 4-й (дважды). «Слава, и ныне» – тропарь праздника, глас 7-й. Кафизмы 2-я и 3-я. Малые ектении. Седалные воскресные ³⁰ . Непорочны ³¹ (см. Типикон, гл. 17). «Ангельский собор...». Ипакои, степенны и прокимен – гласа. Евангелие воскресное 2-е. «Воскресение Христово видевше...». По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами
--	---

<p>Having beheld the resurrection;</p> <p>Psalm 50; G: Through the prayers of the apostles; N: Through the prayers of the Theotokos; Have mercy on me, O God; Jesus having risen. Save, O God, My people.</p> <p>Canon: Resurrection 4, Glory to My Holy Resurrection, O Lord. Theotokos 2, O Most Holy Theotokos, save us. Feast 8, Glory to Thee, our God, glory to Thee. Irmos of the Canon of the Resurrection, Tone 4. Katavasia: Inscribing the invincible weapon of the Cross upon the waters. After Ode 3, Kontakion (On the mount Thou wast transfigured) and Ikos of the Feast; Sessional hymn of the Feast (Thou wast transfigured on Mount Tabor). After Ode 6, Kontakion and Ikos of the Resurrection. At Ode 9, More Honorable. Holy is the Lord, our God.</p> <p>Exapostilaria: Resurrection; G/N: Feast (O Word, Thou immutable Light).</p> <p>Praises, Tone 4, on 8: Octoechos 4; Feast 4 (Before Thine honored Cross—with the doxasticon (Having taken Peter, James, and John alone), and the final two psalm verses: Thine are the heavens, and Thine is the earth. & Tabor and Hermon shall rejoice in My name); G: Gospel Sticheron; N: Most blessed art thou.</p> <p>After the Great Doxology, the Troparion: Having risen; the two remaining Litanies and Resurrectional Dismissal; First Hour.</p>	<p>апостолов...». Стихира воскресная, глас 6-й: «Воскрес Иисус от гроба...».</p> <p>Каноны: воскресный со ирмосом на 4 (ирмосы единожды), Богородицы (Октоиха) на 2 и праздника (оба канона) на 8.</p> <p>Библейские песни «Поем Господеви...».</p> <p>Катавасия «Крест начертáв...».</p> <p>По 3-й песни – кондак и икос праздника, глас 7-й; седален праздника, глас 4-й. «Слава, и ныне» – тот же седален.</p> <p>По 6-й песни – кондак и икос воскресные, глас 4-й.</p> <p>На 9-й песни поем «Честнейшую» (припевы праздника не поются).</p> <p>По 9-й песни – «Свят Господь Бог наш». Экспостиларий воскресный 2-й. «Слава, и ныне» – светилен праздника.</p> <p>«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.</p> <p>На хвалитех стихиры на 8: воскресные, глас 4-й – 4, и праздника, глас 4-й и глас 8-й – 4 (со славником и припевами своими; припевы см. в Минее на стиховне великой вечерни). «Слава» – стихиры евангельская 2-я, «И ныне» – «Преблагословенна еси...».</p> <p>Великое славословие. По Трисвятом – тропарь воскресный: «Воскрес из гроба...».</p> <p>Отпуст воскресный: «Воскресый из мертвых...».</p>
<p>Hours: Troparia: Resurrection; G: Feast; Kontakion: Feast & Resurrection, alternating.</p>	<p>На часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь праздника. Кондаки праздника и воскресный читаются попеременно.</p>
<p>Liturgy: Beatitudes on 10 Octoechos 6; Feast: 4, from Ode 9, first canon.</p> <p>After entrance, Troparion of the Resurrection; Feast; G: Kontakion of the Resurrection; N: Feast.</p> <p>Prokimenon, Tone 4: How magnified are My works O Lord.</p> <p>Epistle: I Cor. 16:13-24 (§166).</p> <p>Alleluia, Tone 4 & Tone 8.</p> <p>Gospel: Matt. 21:33-42 (§87).</p> <p>Instead of It is truly meet, we sing the refrain Magnify, O my soul, with the Irmos of the Ninth Ode, first canon (My birthgiving was undeiled).</p> <p>Communion Hymn: Praise the Lord in the heavens. & O Lord, in the light of My face shall we walk. Resurrectional Dismissal.</p>	<p>На Литургии антифоны изобразительны.</p> <p>Блаженны гласа – б, и праздника, 1-го канона песнь 9-я – 4.</p> <p>На входе: «...Воскресый из мертвых...».</p> <p>По входе – тропарь воскресный, тропарь праздника. «Слава» – кондак воскресный, «И ныне» – кондак праздника.</p> <p>Поется Трисвятое.</p> <p>Прокимен, аллилуиарий и причастен – воскресные и праздника.</p> <p>Апостол и Евангелие – дня.</p> <p>Задостойник праздника.</p> <p>Отпуст воскресный: «Воскресый из мертвых...».</p>